

Это привело к тому, что многие из заимствованных концептов прочно укоренились в системе ценностей нашего общества, о чем свидетельствует многообразие их вербальных проявлений, демонстрирующих путь укоренения чужого концепта в русской лингвокультуре. Особенно интенсивно проявляется тенденция к дискурсивной адаптации заимствованных концептов, формирующих новое дискурсивное пространство. Сквозь призму языковой репрезентации новых и обновленных заимствованных концептов можно получить доступ к пониманию современного мировидения конкретного культурно-языкового сообщества.

Список литературы

1. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Москва : Гнозис, 2004.
2. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов / Л. П. Крысин. – Москва : Русский язык, 1998. – ТСИС.
3. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика / В. А. Маслова. – Минск : ТетраСистемс, 2004.

References

1. Karasik V. I. Yazykovoj krug: lichnost', koncepty, diskurs. Moscow, Gnozis, 2004.
2. Krysin L.P. Tolkovyy slovar' inoyazychnyh slov. Moscow, Russkij yazyk, 1998.
3. Maslova V. A. Kognitivnaya lingvistika. Minsk, TetraSistems, 2004.

ПОЯСНЕНИЕ В МОНОЛОГИЧЕСКИХ ЖАНРАХ ПОЛИТИЧЕСКОЙ РЕЧИ

Жукова Юлия Владимировна, аспирант, Астраханский государственный университет, 410056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: Julia-zhukova777@yandex.ru.

В статье рассматривается функционирование пояснения в устном политическом дискурсе, а именно в таких жанрах монологической речи, как инаугурационная речь, обращение к нации, поздравительная речь, предвыборная речь.

Ключевые слова: пояснение, политический дискурс, предвыборная речь, инаугурационная речь, обращение к нации, поздравительная речь

THE EXPLANATION IN MONOLOGICAL GENRES OF POLITICAL SPEECH

Zhukova Julija V., postgraduate student, Astrakhan State University, 410056, Russia, Astrakhan, 20a Tatishev st., e-mail: Julia-zhukova777@yandex.ru.

The article deals with the functioning of the explanation in an oral political discourse, namely in such genres of the monological speech as an inaugural speech, the address to the nation, the congratulatory speech, the pre-election speech.

Keywords: explanation, political discourse, pre-election speech, inaugural speech, address to the nation, congratulatory speech

Специфика функционирования пояснения в тексте непосредственно зависит от выбранного автором жанра. В устном политическом дискурсе наряду с диалогическими жанрами активно используются и жанры монологической речи, в числе которых выделяются инаугурационная речь, поздравительная речь, обращение к нации, программная речь. В контексте исследуемой нами

проблематики считаем целесообразным особое внимание сосредоточить на анализе пояснения, понимаемого нами как коммуникативное действие, востребованное в общении и способствующее более полному пониманию интенций политика [1, с. 40] в президентской риторике.

Инаугурационное обращение занимает особое место в жанровой структуре политического дискурса, оно «однозначно маркировано единичным адресантом, жестко привязано к определенному политическому событию, фиксировано во временном и пространственном плане» (Шейгал Е.И., 2002, с. 205). Традиция инаугурационных обращений президентов в американской политической культуре сложилась уже давно, выработались определенные нормы и принципы функционирования данного жанра. В силу того, что инаугурационные речи президентов тщательно продуманы и спланированы спичрайтерами, пояснения в таких выступлениях носят формальный характер, выполняя лишь вспомогательную функцию для связи предложений по смыслу. Пояснения подготовлены искусственно и чаще всего предсказуемы для аудитории.

Проведенный анализ инаугурационной речи президента Барака Обамы 2013 года свидетельствует о том, что пояснения универсальны, они адресованы различным группам слушающих, пояснениям свойственна эмоциональность и образность, которые в ряде случаев обусловлены гендерным аспектом. Пояснения инаугурационной речи Б. Обамы характеризуются феминными признаками за счет использования таких языковых средств, как эпитеты, сравнения. Например: «We are true to our creed when a little girl born into the bleakest poverty knows that she has the same chance to succeed as anybody else, because she is an American; she is free, and she is equal, not just in the eyes of God but also in our own» (<http://www.whitehouse.gov/the-press-office/2013/01/21/inaugural-address-president-barack-obama>) («Мы верны нашим принципам, если девочка, родившаяся в беднейшей семье, знает, что у нее такие же шансы на успех, как у любой другой, потому что она американка, она свободна, и она равна не только в глазах Бога, но также и в наших собственных»). Акцент делается не только на таких непререкаемых ценностях американской культуры, как свобода и равенство, но и на гендерной тактике, чтобы привлечь на свою сторону женскую аудиторию, создав близкий женщинам образ.

Неотъемлемой частью завоевания женской аудитории вновь избранным президентом в своих пояснениях является обращение к детской тематике. «Our journey is not complete until all our children, from the streets of Detroit to the hills of Appalachia, to the quiet lanes of Newtown, know that they are cared for and cherished and always safe from harm» («Только тогда наши усилия увенчаются успехом, когда все наши дети, от улиц Детройта до холмов Аппалачей и тихих улочек Ньютауна, будут уверены, что их любят, о них заботятся и защитят от любых опасностей»). Основная прагматическая идея данного пояснения заключается в том, чтобы показать, что президент помнит о всех детях вверенной ему страны, где бы они ни находились, «from the streets of Detroit to the hills of Appalachia» (от улиц Детройта до холмов Аппалачей). Политик подчеркивает охват и широту страны, играя на контрасте «холмы и тихие улочки». Он выражает свою обеспокоенность и заботу о детях, чтобы уйти от стереотипа о бесчувственности и хладнокровии мужчин-политиков.

Пояснение часто используется и в таком важном жанре монологической речи, как обращение к нации. Сверхзадачей обращения президента к нации является привлечение внимания народа страны к проводимой политике правительства, указание на положительные стороны проделанной работы с целью вызвать одобрительную оценку у населения. Обратимся к фрагменту из обращения президента Барака Обамы к нации во время его второго срока президентства: «As Americans, we respect human dignity, even when we're

threatened, which is why I have prohibited torture, and worked to make sure our use of new technology like drones is properly constrained. It's why we speak out against the deplorable anti-Semitism that has resurfaced in certain parts of the world. It's why we continue to reject offensive stereotypes of Muslims – the vast majority of whom share our commitment to peace» (<http://iipdigital.usembassy.gov/st/english/texttrans/2015/01/20150121313075.html#ixzz3SHUNWrxC>) («Мы, американцы, уважаем человеческое достоинство, даже когда нам угрожают, и именно поэтому я запретил пытки и слежу за тем, чтобы поставить в определенные рамки использование новых технологий, включая беспилотные летательные аппараты. Именно поэтому мы выступаем против отвратительного антисемитизма, проявляющегося в некоторых уголках мира. Именно поэтому мы по-прежнему отвергаем оскорбительные стереотипы мусульман, подавляющее большинство которых разделяет наши мирные устремления»).

В приведенном фрагменте пояснение совпадает с таким риторическим приемом, как анафора, то есть «распространенная стилистическая фигура, состоящая в повторении начальных частей двух и более относительно самостоятельных отрезков речи» (Михалева О.Л., 2009, с. 69). Анализ материала свидетельствует о том, что данный прием типичен для риторики американских президентов. Благодаря пояснению оратор акцентирует внимание аудитории на важные, по мнению президента, составляющие политики, тем самым вызывая эмоциональный отклик у американцев. Разнообразие форм акцентуации *which is why, it's why* (в русском варианте «именно поэтому», «вот почему») позволяет сделать вывод о том, что они составляют частотный и наиболее воздействующий компонент в высказываниях политиков, а следующие за ним аргументы усиливают этот эффект. Пояснение получается объемным из-за большого числа политических направлений.

В политический лексикон вошло выражение «хромая утка», используемое для характеристики президента или политика, у которого до окончания срока полномочий остался один год. За данный период ему уже не удастся реализовать крупномасштабные политические проекты или кардинально изменить взятый политический курс, вследствие чего президент или любой другой политик стараются поддерживать благоприятный имидж и используют для этого такие жанры монологической речи, как поздравительная речь, приветственное и напутственное слова. «В торжественной речи эмоциональность дискурса определяет специфические способы воздействия, прежде всего – апелляция к доминантным ценностям культуры» (Паршина О.Н., 2004, с. 94). Основная ценность, которая присутствует в пояснениях Обамы, – это демократия. Обратимся к фрагменту из поздравительной речи Барака Обамы по случаю Всемирного дня свободы печати в последний год его президентства: «Well, as many of you know, Sunday is World Press Freedom Day, a day in which we reaffirm the vital role that a free press plays in democracy and shining a light on the many challenges, cruelties and also hopeful stories that exist in countries all around the world» (Как многие из вас знают, в воскресенье отмечается Всемирный день свободы печати, день, когда мы подтверждаем жизненно важную роль, которую свободная пресса играет для демократии, проливая свет на множество проблем, случаев жестокости, а также историй надежды, которые существуют в странах по всему миру). Пояснение находится уже в самой первой части торжественной речи. Президент поясняет, какой день отмечается, для того чтобы обозначить круг проблем, на котором будет основываться вся последующая речь. Именно поэтому в пояснении фигурируют такие ценностные доминанты, как свобода и демократия, которые всегда декларируются американскими политиками. В отличие от лексемы демократия, свобода закамouflирована под «свободную прессу», чтобы связать ее с темой праздника. Созданию торжественного настроения аудитории спо-

способствует использованию в пояснении лексики возвышенного стиля «the vital role» (жизненно важная роль), «plays in democracy» (играть для демократии), «hopeful stories» (истории надежды). Пафос воодушевляющей речи придает использование метафоры «shining a light» (проливать свет), которая также обращена к эмоциям слушающих. В пояснении не дается определение празднику, а интерпретируется этот день в нужном политическом ключе.

Американская предвыборная риторика характеризуется большим количеством пояснений. Пояснение является одним из слагаемых успеха, прежде всего в предвыборной речи на пост президента страны, поскольку от нее зависит, выберут кандидата или нет, соответственно, пояснение в такой речи играет ключевую роль для реализации поставленной цели. Избираемый политик в своей программе излагает перспективы развития страны и векторы своей политики. Претенденты поясняют, что сделают в качестве избранного президента, описывая несомненные преимущества своей программы. «The first is to make the economy work for everyday Americans, not just those on the top» (Во-первых, нужно, чтобы экономика работала на рядовых американцев, а не только для тех, кто на верхушке (<http://time.com/3920332/transcript-full-text-hillary-clinton-campaign-launch/>)). Пояснение «not just those on the top», «не только для тех, кто на верхушке» вполне соответствует целевой аудитории, но кардинально противоречит собственному положению Хиллари Клинтон. Она явно занимается софистикой, стремится отождествлять себя с народом, но в действительности сама принадлежит к той верхушке, которая поясняется в анализируемом высказывании. Этот диссонанс произошел из-за неправильно расставленных акцентов. Если поменять местами поясняемое «for everyday Americans» (для рядовых американцев) и пояснительное «not just those on the top» (не только для тех, кто на верхушке), то фраза могла бы стать правдоподобнее и ближе простым американцам. Задача использования пояснения в первой речи, когда кандидат только выдвинул свою кандидатуру, заключается в том, чтобы произвести положительное впечатление на публику с целью привлечения новой аудитории и, как следствие, завоевать очки в предвыборном марафоне.

Еще одной распространенной темой пояснений в предвыборных речах является критика предшественников. «We're still working our way back from crisis that happened because time-tested values were replaced by false promises» («Мы все еще работаем, чтобы выйти из кризиса, который произошел, потому что проверенные временем ценности были заменены фальшивыми обещаниями») (<http://time.com/3920332/transcript-full-text-hillary-clinton-campaign-launch/>). На грамматическом уровне негативная оценка предшественников проявляется через пассивную конструкцию в прошедшем времени. Имплицитное обвинение без упоминания имен – это безопасный для оратора упрек еще действующей власти, под руководством которой Хиллари Клинтон была госсекретарем. Основной смысловой акцент в пояснении сделан на прилагательных «time-tested» (проверенный временем), и «false» (фальшивый), они образуют противопоставление – типичное средство агитационного воздействия, направленное на избирателя. В данном примере преобладает эмоциональное начало над рациональным, поскольку в пояснении Хиллари Клинтон не дает подтверждающих аргументов, а пользуется общими фразами, контрастирующими между собой.

Таким образом, широкое использование пояснений в жанрах монологической речи политического дискурса является свидетельством его значимости для политиков. Пояснение в монологических жанрах выполняет не свойственную для себя роль, оно не объясняет, а делает акцент на эмоциональную сторону раскрываемой политиком темы. Наряду с этим, в отличие от диалогических, в монологических жанрах есть письменная основа, опора на готовый текст, которая исключает спонтанность речи, поэтому пояснения

спланированы, они не заменяют паузы в речи и регулярно служат одной важной цели – подтверждению правоты оратора.

Список литературы

1. Жукова Ю. В. Синтаксические способы выражения пояснения в политическом дискурсе / Ю.В. Жукова // Гуманитарные исследования. – 2011. – № 3 (39). – С. 36-40.
2. Михалева О. Л. Политический дискурс: Специфика манипулятивного воздействия / О.Л. Михалева – Москва : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 256 с.
3. Паршина О. Н. Стратегии и тактики речевого поведения современной политической элиты России / О. Н. Паршина. – Астрахань : Изд-во АГТУ, 2004. – 196 с.
4. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса / Е. И. Шейгал. – Москва : Гнозис, 2004. – 326 с.

References

1. Zhukova Ju.V. Sintaksicheskie sposoby vyrazhenija pojasnenija v politicheskom diskurse // Gumanitarnye issledovanija. 2011. № 3 (39). pp. 36-40.
2. Parshina O. N. Strategii i taktiki rechevogo povedenija sovremennoj politicheskoj eliti Rossii. Astrakhan, Astrakhan State Technical University Publ., 2004. 196 p.
3. Mihaleva O. L. Politicheskij diskurs: Specifika manipulyativnogo vozdejstviya. Moscow, Knizhnyj dom «LIBROKOM», 2009. 256 p.
4. Shejgal E. I. Semiotika politicheskogo diskursa. Moscow, Gnozis, 2004. 326 p.